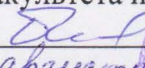
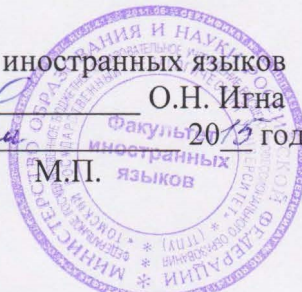


**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)**

Утверждаю:
декан факультета иностранных языков

«31» августа 2015 года
М.П. 

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 3

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: академический бакалавр

1. Вид практики, способ, форма её проведения

1.1. Вид практики: производственная.

1.2. Способ проведения практики: стационарная.

1.3. Форма проведения: преддипломная. Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

2. Требования к уровню освоения программы преддипломной практики

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Обучающиеся, прошедшие преддипломную практику, должны:

знать:

- существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных;
- стандартные способы решения исследовательских задач;
- основные этапы научного исследования;

уметь:

- применять на практике полученные знания и приобретенные умения;
- выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями;
- строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации;
- находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах;
- использовать информационные технологии в процессе поиска информации;

владеть:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
- основными приемами аргументации;
- приемами библиографического описания источников;
- приемами поиска научных источников в различных поисковых системах;
- приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения;
- навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
- умением критически подходить к изучаемой научной литературе;
- приемами обобщения и описания научной информации.

После прохождения преддипломной практики обучающийся должен обладать следующими *профессиональными компетенциями* (ПК):

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

3. Место преддипломной практики в структуре основной образовательной программы

Преддипломная практика является неотъемлемой частью учебного процесса, предусмотренной Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования на завершающем этапе обучения, и проводится после освоения обучающимися основной образовательной программы теоретического и практического обучения.

Цель преддипломной практики – сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы.

Задачи преддипломной практики:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных в процессе изучения дисциплин профессионального цикла;
- обобщение и критический анализ результатов, полученных отечественными и зарубежными учеными в определенных областях научного знания;
- обоснование актуальности научного исследования, разработка плана и программы проведения научного исследования;
- проведение самостоятельного исследования в соответствии с разработанной программой;
- выбор методов и средств, разработка инструментарий эмпирического исследования;
- сбор, обработка, анализ, оценка и интерпретация полученных результатов исследования;
- представление результатов проведенного исследования в виде научного отчета, доклада, выпускной квалификационной работы.

Преддипломной практике предшествовало изучение дисциплин базовой и вариативной части Блока 1, прохождение учебно-производственной практики.

Прохождение преддипломной практики необходимо для подготовки обучающихся к итоговой государственной аттестации.

Для успешного прохождения производственной практики обучающийся должен:
владеть:

- иностранным языком в его литературной форме;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основами лингвистического исследования;

знать:

- стилистические, грамматические и лексические особенности иностранного и русского языков;

уметь:

- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- находить информацию в Интернет и печатных изданиях;
- оформлять текст работы в компьютерном текстовом редакторе.

4. Общая трудоемкость преддипломной практики 3 зачетных единицы и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)
	Всего	VIII
Общая трудоемкость преддипломной практики	2 недели/3 зач. ед.	2 недели/3 зач. ед.
Формы промежуточной аттестации в соответствии с ФГОС и учебным планом		дифференцированная оценка

5. Содержание программы практики

5.1. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела (этапа) преддипломной практики	Сроки недели практики
1	Организационно-подготовительный	1
2	Основной	1-2
3	Итоговый	2

5.2. Содержание разделов (этапов) практики

№ п/п	Раздел преддипломной практики	Содержание разделов преддипломной практики	Проектируемый результат	Формируемые компетенции
8 семестр				
1	Организационно-подготовительный этап	Проведение установочной конференции по преддипломной практике: проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику	Задание на практику, образец оформления отчетной документации	ПК-23
2	Основной этап	Написание введения и теоретической главы выпускной квалификационной работы: обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Введение (объем 1-3 страницы), содержащее формулировку целей, задач, объекта и предмета, актуальности, методов исследования, указания на методологическую базу и материал исследования. Теоретическая глава выпускной квалификационной работы (объем 25-30 страниц), содержащая обзор современных исследований по тематике выпускной квалификационной работы, как в отечественной, так и зарубежной лингвистике, а также выводы по главе.	ПК-23, ПК-24, ПК-25
		Проведение исследования по тематике выпускной квалификационной работы и оформление его результатов	Практическая глава (главы) выпускной квалификационной работы, объемом 20-30 страниц, содержащая результаты проведенного исследования по тематике выпускной квалификационной работы.	ПК-23, ПК-24, ПК-26
		Написание заключения выпускной квалификационной работы	Заключение (объем 2-3 страницы), содержащее основные результаты проведенного исследования в соответствии с поставленной целью и заявленными задачами.	ПК-25
		Составление библиографического списка	Список литературы по тематике выпускной квалификационной работы, содержащий не менее 60 научных источников на русском и иностранных языках, ссылки на которые представлены в тексте выпускной квалификационной работы	ПК-25

		Представление результатов научного исследования	Предзащита выпускной квалификационной работы перед экзаменационной комиссией, в состав которой входит факультетский и групповые руководители преддипломной практики	ПК-27
3	Итоговый этап	Проведение итоговой конференции по преддипломной практике: обучающиеся представляют документы, подтверждающие прохождение практики (учетная карточка, отчет о прохождении практики), а также принимают участие в конференции. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья руководители разрабатывают индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.	Отчетная документация по практике (учетная карточка, отчет о прохождении преддипломной практики, включающий выполненные задания на практику, письменный текст выпускной квалификационной работы)	ПК-27

6. Формы отчетной документации по практике

Отчетная документация по преддипломной практике студентов педагогического вуза, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, включает в себя следующие материалы:

1. Учетная карточка студента (приложение № 1);
2. Аналитический отчет студента о прохождении преддипломной практики, включающий в себя выполненные задания преддипломной практики, обобщенный анализ деятельности обучающегося во время практики (приложения № 2, 3, 4);
3. Письменный текст выпускной квалификационной работы.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

На этапе преддипломной практики происходит дальнейшее формирование профессиональных компетенций, начало формирования которых было положено во время теоретического обучения.

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета, отзыва руководителя практики, результатов предзащиты выпускной квалификационной работы. По итогам аттестации выставляется оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») на основании:

- оценки факультетским руководителем практики всех видов деятельности, выполненных обучающимся в соответствии с требованиями программы преддипломной практики (отражается в учетной карточке (Приложение № 1);
- оценки за предзащиту выпускной квалификационной (дипломной) работы (ВКР);
- оценки группового руководителя за содержание ВКР;
- оценки уровня сформированности компетенций, предусмотренных программой преддипломной практики (Приложение № 3).

Итоговая оценка	критерии	оценка			
		за отчетную документацию	за предзащиту ВКР	группового руководителя за содержание ВКР	уровня сформированности компетенций
«отлично»	выполнение программы практики на высоком уровне с проявлением самостоятельности, творчества, инициативы, своевременное оформление и предоставление отчетной документации	отлично	отлично	отлично	преимущественно 2 и выше
«хорошо»	полное выполнение программы практики, допущение незначительных недочетов	хорошо/отлично	хорошо/отлично	хорошо/отлично	преимущественно 1 и выше
«удовлетворительно»	полное выполнение программы практики, допущение ошибок, несвоевременность выполнения работ, оформления и предоставления отчетной документации по практике	удовлетворительно/хорошо	удовлетворительно/хорошо	удовлетворительно/хорошо	преимущественно 1 и выше
«неудовлетворительно»	не выполнил программу практики, не предоставил отчетную документацию	неудовлетворительно	неудовлетворительно	неудовлетворительно	не освоены

8. Учебно-методическое обеспечение практики

8.1. Основная литература по практике

1. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций : учебное пособие для вузов / В. П. Даниленко. – Москва : Флинта, 2011. – 277 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Актуальный срез региональной картины мира : культурные концепты и неомифологемы : монография / О. В. Орлова, О. В. Фельде, Л. И. Ермоленкина – Томск : Издательство ТГПУ, 2011. – 223 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учебное пособие для вузов / Н. Ф. Алефиренко. - Москва : Флинта, 2009. – 412 с.
3. Ермолаева, Е. Н. Когнитивные исследования бытийных категорий : учебное пособие для вузов / Е. Н. Ермолаева, Н. С. Соколова. – Томск : издательство ТГПУ, 2009. – 171 с.
4. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
5. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. : Уровень слова / А. Л. Бурак. – Изд. 2-е, стереотипное. – Москва : Р. Валент, 2002. – 152 с.
6. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – Москва : Р. Валент, 2005. – 272 с.
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.

8. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва : Академия, 2005. – 320 с.
9. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – Москва : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
10. Чужакин, А. П. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – Москва : Р. Валент, 2003. – 232 с.
11. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. – Москва : Р. Валент, 2004. – 64 с.

8.3. Материально-техническое обеспечение практики

- Библиотека Гумер - гуманитарные науки
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
- Библиотека Российской академии наук (БАН): <http://www.ban.ru>
- Научная электронная библиотека: elibrary.ru
- Научная библиотека МГУ им. М.В.Ломоносова: <http://www.lib.msu.ru>
- Общие ресурсы по лингвистике и филологии: www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html
- Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН: <http://iling.spb.ru/index.html>
- Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>
- Официальный сайт Российской государственной библиотеки: <http://elibrary.rsl.ru>
- Официальный сайт Российской национальной библиотеки: <http://www.nlr.ru/>
- Русский филологический портал, раздел «Языкознание»: <http://philology.ru>
- Русская виртуальная библиотека: www.rvb.ru
- Русский филологический портал: www.philology.ru
- Энциклопедия «Кругосвет»: www.krugosvet.ru

8.4. Материально-техническое обеспечение практики

№п/п	Наименование раздела преддипломной практики	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1.	Организационно-подготовительный этап	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор
2.	Основной этап	Словари, энциклопедии, сетевые поисковые системы, онлайн-каталоги, онлайн-энциклопедии, Linux, OpenOffice	Компьютер, доступ в Интернет
3.	Итоговый этап	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор

9. Методические рекомендации по организации практики

9.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и проведения аттестации по преддипломной практике назначается факультетский руководитель.

Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практики должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На последней неделе практики проводится итоговая конференция со студентами. На итоговой конференции обучающиеся обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, возможности дальнейшего трудоустройства.

По итогам преддипломной практики руководитель в учетной карточке составляет характеристику-отзыв о практиканте. В характеристике-отзыве должны быть отражены:

- полнота и качество выполнения программы практики;
- отношение студента к выполнению заданий, полученных в период практики;
- оценка результатов практики студента (в т.ч. оценка уровня сформированности компетенций);
- проявленные студентом профессиональные и личностные качества;
- выводы о профессиональной пригодности студента.

9.2. Методические рекомендации для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику.

Обучающиеся должны полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики; изучить и строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; представить руководителю практики письменный отчет о выполнении всех заданий практики на последней неделе практики; передать документы о результатах прохождения практики в установленные сроки на кафедру для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие преддипломную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации преддипломной практики в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Приложение № 1 – Учетная карточка студента

Приложение № 2 – Оформление титульного листа отчета

Приложение № 3 – Критерии оценивания уровня сформированности компетенций

Приложение № 4 – Требования к анализу видов деятельности за период практики.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рабочая программа практики составлена:
кандидатом филологических наук,
доцентом кафедры перевода и переводоведения



Н.В. Поляковой

Рабочая программа практики утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения протокол № 1 от 29 августа 2015 года.
Зав. кафедрой



Н.В. Полякова

Рабочая программа практики одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
протокол № 1 от 30 августа 2015 года.
Председатель методической комиссии ФИЯ



Л.Г. Ананьева

Учетная карточка по преддипломной практике

Обучающийся (ФИО) _____
 Факультет иностранных языков курс _____ группа _____
 Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**
 Направленность (профиль): _____
 Место прохождения практики: _____

Сроки преддипломной практики с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.
 Форма проведения преддипломной практики: **преддипломная**
 Руководитель преддипломной практики (ФИО): _____

Тема выпускной квалификационной работы: _____

1. Виды выполненных работ:

№ п/п	Виды выполненных работ	Подпись группового /факультетского руководителя преддипломной практики
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		

2. Отчетная документация:

№ п/п	Отчетная документация	оценка	Подпись руководителя преддипломной практики
1	Анализ всех видов деятельности в период практики		
2	Библиографический список по теме: _____ _____		
3	Письменный текст выпускной квалификационной работы		

Оценка руководителя преддипломной практики за отчетную документацию:

 (Оценка) (Подпись) (Расшифровка подписи)

Оценка руководителя преддипломной практики за предзащиту ВКР

(Расшифровка подписи)

Компетенция (группы компетенций)	уровень (указывается: первый, второй, третий)	Подпись руководителя преддипломной практики
Методология исследования (ПК-23, 24, 25, 27)		
Работа с информацией (ПК-26)		

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Расшифровка подписи

Расшифровка подписи

M.П.

ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)**

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

**ОТЧЕТ
О ПРОХОЖДЕНИИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Выполнил(а) _____
(Ф.И.О.)

Курс _____

Группа _____

Отчет принял факультетский
руководитель преддипломной
практики
(без замечаний / с замечаниями)

(Ф.И.О., должность, подпись)

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Этап формирования компетенций: производственная практика

Форма проведения практики: преддипломная практика

Компетенция (группы компетенций)	Уровни	Критерии	Формы оценивания/ вид деятельности
1	2	3	6
Методология научного исследования (ПК-23, 24, 25, 27)	1	Знает методологию научного исследования, понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации и основные методы научного лингвистического исследования. Понимает цели и задачи, знает методы научного лингвистического исследования. Способен выдвигать научные гипотезы.	материалы отчета: (анализ всех видов деятельности, текст ВКР)
	2	Умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации и методы научного лингвистического исследования, в том числе и математико-статистические методы обработки лингвистической информации для решения профессиональных задач. Способен выдвигать гипотезы и аргументы в их защиту, оценить качество исследования в области лингвистики.	
	3	Владеет основами современных методов научного исследования, основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом автоматической обработки лингвистических корпусов, информационной и библиографической культурой, понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. Способен критически оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	
Работа с информацией (ПК-26)	1	Знает общие принципы работы в сети Интернет и способы доступа к основным информационным ресурсам по лингвистике в глобальных компьютерных сетях.	материалы отчета: (библиографический список, Интернет-ресурсы, текст ВКР)
	2	Умеет пользоваться профессиональными информационно-поисковыми системами, электронными библиотеками и каталогами. Использует готовые шаблоны для решения исследовательских задач в области лингвистики.	
	3	Профессионально решает задачи поиска и обработки требуемой информации в глобальных компьютерных сетях. Анализирует профессиональную информацию и использует для решения поставленных исследовательских задач в области лингвистики.	

Анализ всех видов деятельности составляется обучающимися по окончании преддипломной практики.

В анализе необходимо указать название практики, место и сроки проведения, цели и задачи практики.

В анализе должны быть отражены:

- содержание индивидуального задания;
- методы, способы достижения целей и задач;
- умения, навыки, опыт, приобретенные в период практики;
- связь практики с теоретическим курсом обучения, предшествующими практиками и будущей профессиональной деятельностью;
- выводы о результатах практики (наиболее удачные и результативные виды деятельности, трудности, апробация материала практики),
- предложения и рекомендации по организации практики.